

Cartilla Mixe

1

Cartilla Mixe

1

En el idioma mixe de Tlahuitoltepec
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
8-092 México, D. F. C52
1968

PRÓLOGO

El propósito de esta cartilla es para dar al estudiante un método sistemático para poder analizar y leer las palabras de su idioma. El conocimiento de elementos fonéticos se aprende a través de la facultad visual y auditiva. En esta cartilla se le enseña al estudiante a escuchar y reconocer los sonidos que hacen las palabras conocidas a él. Estas palabras conocidas están representadas en dibujos en la primera página de cada lección.

El maestro reconocerá que después que el estudiante sabe reconocer el sonido el alumno ya está listo para que el maestro le enseñe la letra que representa el sonido. Siguiendo este método de oír el sonido, mirar la letra y escribirla, el alumno llegará a distinguir cada sonido y su letra correspondiente.

Al empezar cada lección el alumno identifica el dibujo y la letra que principia la palabra. Esta es la letra que se enseña en la lección. Esta letra se encuentra en la esquina derecha de la primera página de la lección. En cada lección se presenta un nuevo sonido. En la lección se usan listas de palabras y cuentos cortos para escuchar el sonido y para identificar visualmente la letra correcta. En cada lección están incluidas las palabras de las lecciones anteriores. La palabra previa se pone en un cuadro. El alumno la lee uniéndola con el elemento nuevo y de esta manera se forma la palabra nueva. La palabra previa y la palabra nueva se representan las dos en un cuadro, por ejemplo,

oc
poc

 La letra p es la letra nueva.

En las lecciones 1-16, 22, 26-30 se enseñan las letras y los sonidos que el castellano y el Mixe tienen en común.

En las lecciones 17-21, 23-25, y 34-35 se encuentran ciertas combinaciones de letras que pertenecen al Mixe. En las lecciones 17-21 se enseñan las vocales alargadas. En las lecciones 23-25 se enseñan las consonantes palatizadas, las cuales son representadas por una consonante seguida por la letra i. En las lecciones 31-34 se enseñan varias combinaciones de las vocales con el saltillo.

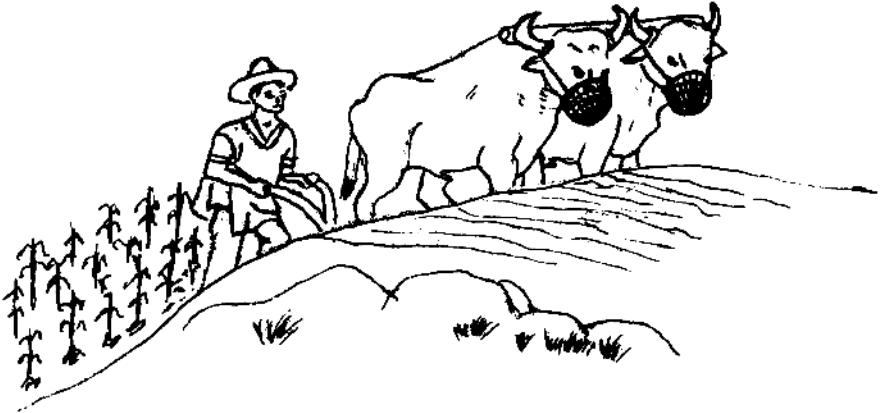
PARA EL MAESTRO

Las siguientes instrucciones se dan para el uso del maestro en su presentación de las lecciones al estudiante.

1. Identificar el dibujo que se ve en la cabeza de la página y darlo verbalmente al estudiante.
2. Darle al estudiante otras palabras que principian con el mismo sonido.
3. Después que el estudiante conoce muy bien el sonido, escoja otras palabras que principian con distintos sonidos y darselas al estudiante con las palabras previas para ver si ya puede reconocer todavía el sonido que se está enseñando.
4. Enseñar al estudiante la letra que representa el sonido.
5. Mirar las palabras que se encuentran en los cuadros y leer la primera palabra, es decir, la palabra que viene de la lección anterior.
6. Incluir el sonido nuevo a la palabra para formar una palabra nueva.
7. Que el estudiante lea la lista de las palabras nuevas y además el cuento corto.

1

a A



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2

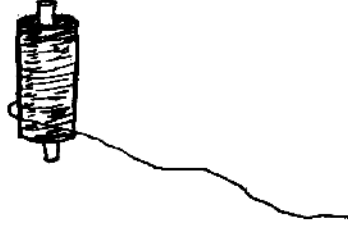
eE



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

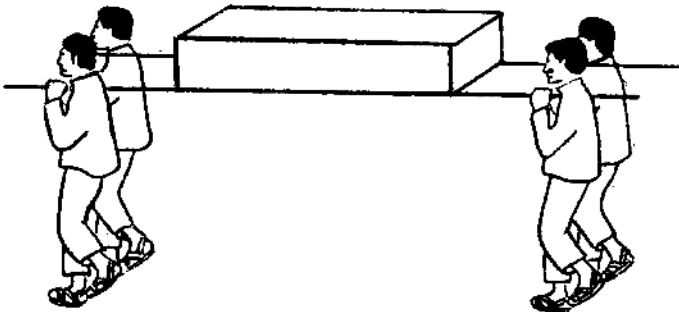
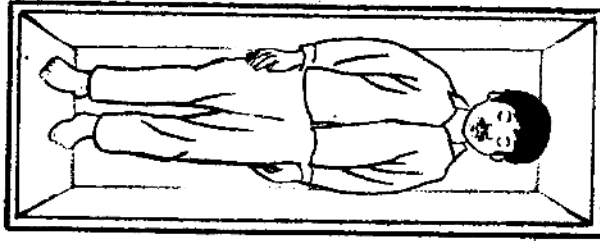
3

il

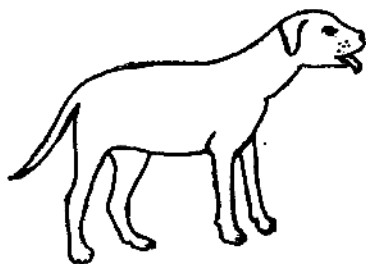


4

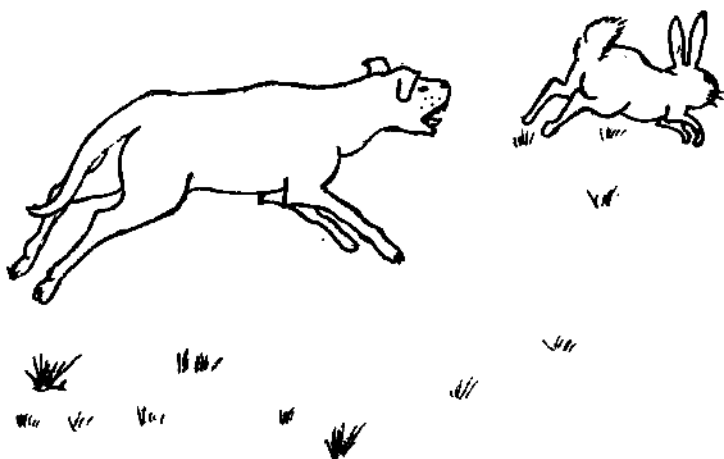
oo



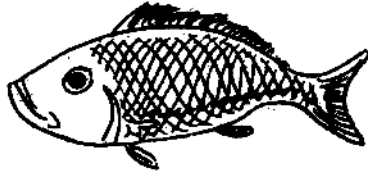
5



u U



6



a A



7

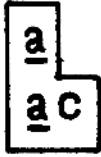
i t



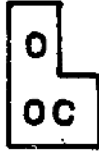
8



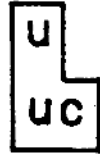
c



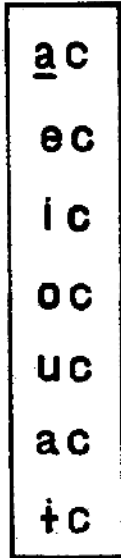
uc



ac



oc

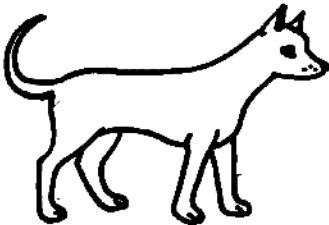


c C

ac
cac

u
cu

cu
ca
co
c+



uc y+

9

tz Tz



uc
tzuc

ac
tzac

oc
tzoc

a
tzac

e
tzec

i
tzic

tzac

tzec

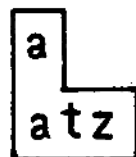
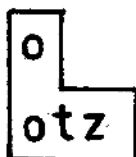
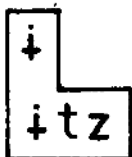
tzic

tzoc

tzuc

tzac

tz



catz

atz

tzatz

tzetz

itz



Tzic yí'



Tzec yí'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

10

p P



	a	c
p	a	c

	o	t	z
p	o	t	z

	o	c
p	o	c

poc

potz

pop

pac

p

a
ap

a
ap

cap ap tzep tzop

ap tzip

cu
cucap



Otz yi'



Cap yi'.



Tzatz yi'

Uc yí'.



Cucap yí'.



Tzic yí'.

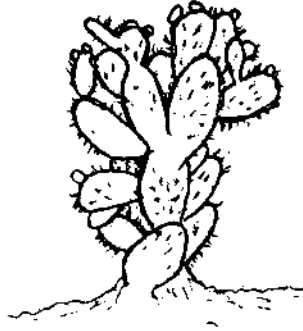


Poc yí'.



11

t T



ac
tac

i
ti

e
te

í
tí

tec

tep

te

tetz

ti

tac

tatz

tí

típ

tíci

ta
tapotz

ta
tatzuc

t

u
ut
put

e
et
pet

a
at
pat

at pat tzat ut put

et pet pot tzot

ta
taput

ta
tapot

cu
cupet

Pac yí'.



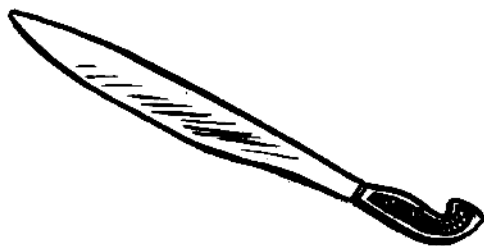
Tec yí'.



Cupet yí'.



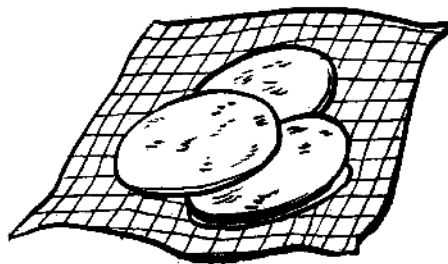
Tatzatz y+'



Tatzuc y+'



Amotz y+'



12

J J



ap
jap

its
jits

oc
joc

ut
jut

ja jap joc jop juc jut
jup jic jitz jep jat

a
ajup

a
ajop

cu
cujup

j

cu
cuj

pu
puj

te
tej

ca
caj

cuj

tuj

puj

tzaj

tzuj

taj

caj

coj

poj

tej

tij

tij
tijp
tijc

cuj
cujp
cujc

coj
cojp
cojc

taj
tajp
tajc

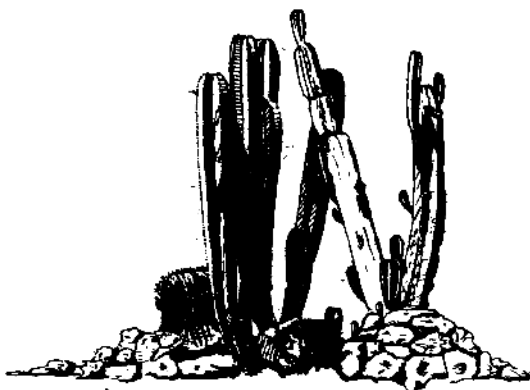
Ttjc y+ '.



Cujup y+ '.



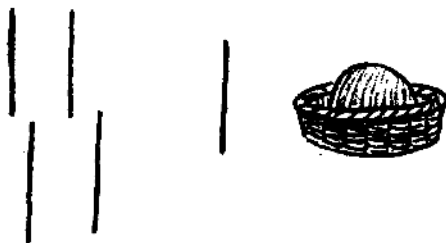
Tzop y+ '.



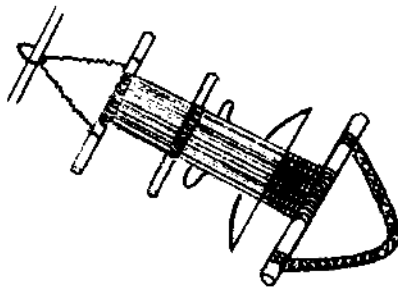
Puj y+'



Juc y+'

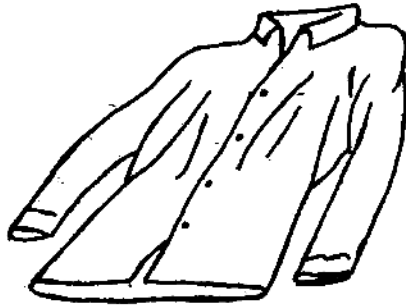


Coj y+'



13

n N



uc
nuc

otz
notz

ap
nap

itz
nitz

nap

nec

nep

nat

noc

nuc

nitz

notz

ni
nitac

ni
nijuc

ta
tani

n

an tan on con ton

tun tzun j+ntz p+n jan

cu
cujan

na
najan

a
ajan

n+
n+p+n

na
nan+
nan+

Caj y+ cujan.

Ton y+ tzic.

Nap y+ uc.

Jan y+ najan.



Con y+ canic.

Cujp y+ '.

Tem canic.

14

cp



Tzecz y+'

tzec
tzecp

tzuc
tzucp

tac
tacp

nucp cucp jucp tzucp

icp picp jacp cacp

tzocp tzojcp tacp

tp



Pujtp yí'

ejtp petp potp jatp

pujtp patp pajtp

pujtp y+ uc.

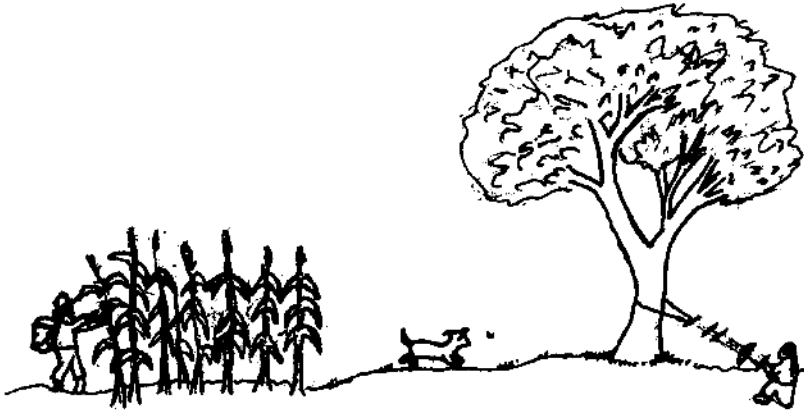
pujtp P+nep.

pujtp y+ n+ts.

ta_ujp y+ 'tutc.

ta_ujp P+nep.

ta_ujp y+ uc.



Tzecz y+ P+nep.
Cojp y+ Nan+.
Pujtp y+ uc.

15



m M

uc
muc

atz
matz

otz
motz

metz men mec maz maz

m+c m+j muc mutz motz

matzc matz

pa
pamatz

a
amotz

a
am+j

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

m

ca
cam

cu
cum

co
com

ca
cam

cam jam tam tzem tem
com tzom tum cum tzum
cam nim timt tzim

ta
tatzim

ta
tamatz

mi
mimotz

catz
catztam

cu
cutzem

con
conmuc

Mocpajc y+'



Moccam y+'



Moctzecpi y+'



¿Ma ja Memo? ¿Ma ja?

Jam ja' camjotp.

Moctzimp ja'

16

ch Ch



tzem

Memo chem



tzum

Memo chum



tzic

Memo y+ ' chic

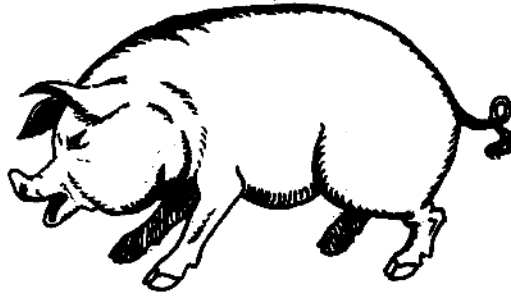


chem

chum

chou

chic



ch

u
uch

e
ech

a
ajch

uch cuch pich tzich jich

tzech mech cach tzach

17



oo

Poo y+!

mootz cootz tzootz nootz

ootz tooc moojc oojc

poop oojp oop coop

poom poot noot tzoon



Tooctip Pinep jitz Memo.

Toocp Pinep moojc.

Toocp Memo ujtz.

18

aa



Taac yí'

jaam naam caap maap

taat tzaajtz paatz aatz

maac tzaaj caan paach

taac Paap Cuaan

tapaat cumaap miajtac



Catz caj taac y+
Camaap y+ catz caj cootz.



Poo taac y+
Camaap y+ cootz.

19

aa



Paajt yi'

caatz maatz tzaan taan

caap maap aac paat

ta
tacaap

pat
patcaap

Ti ja moojc ttoocni Pinep.

Ti Memo tpatzimni ja ujtz.

Nipin tcatzojcní.

20



uu

Tzuu yɨ'

uuc

cuuc

muuc

cuum

uum

tzuum

amuum

cuup

tuup

muup

amuup

tzuutz

juut

juun

tuunc

juunɨ

cajuun

cujuun

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Tzuutz ocp P+nep chacaa.

Maap y+ ' .

Muup y+ ' .

Maap y+ ' .

21



ee

C+jeetz y+'

tzeep peep jeen tzeen

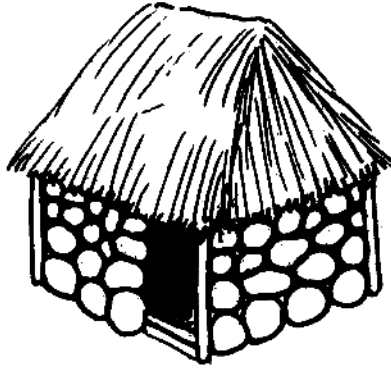
jeetz neetz meetz nee-jp

peet tzeec

peemuc teemi cutzeetz

pacjeetz c+jeetz

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jam y+ Memo ch+ni cam jotp.

Ucp y+ Memo jam.

Coop y+ Memo jam.

Tzeep y+ Memo jam.

Maap y+ Memo jam.

22

hu Hu



Huet yɨ'.

	et
huet	

	oc
huoc	

	oj
huoj	

huet hueet huoc huoc

huɨc hueen huon huɨn

huɨj huɨnetz huaani huop

cu	
cuhuɨn	

mɨ	
mɨhueen	

a	
ahuetz	

hu



Huetpujp y+ Cuan.

Jap com ni+.

Tump y+ tzem

Cu nhuetpuj+nt.

23

taac

Paat tiaac



ti

t+jc

Paat ti+jc



tatzc

Paat tiatzc



toojtz

Paat tioojtz



pacjeetz

Paat piacjeetz



pac

Paat piac



poc

Paat pioc



paajt

Paat piaajt



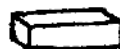
24

mi

moojc
Cuaan mioojc



muuch
Cuaan miuuch



majnc
Cuaan miaujnc



ji

joon
Cuaan jioon



ja j
Cuaan jia j



j+ch
Cuaan ji+ch



ji+ jp
Cuaan ji+jp



ñ

najan

Paat ñajan



nitz

Paat ñitz



ni+

Paat ñi+



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aan hueen
huieen



hui

Aan huet
huiet



Aan hueen au
huieen au



Aan hueenjup
huieenjup



25

cu jup

Paat quiujup



qui

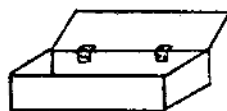
cuch

Paat quiuch



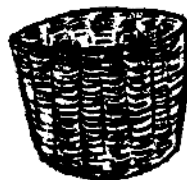
ca juun

Paat quiajuun



cach

Paat quiach



Jam ja Memo camjotp.

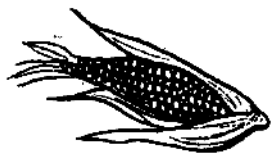
¿Ma ja Memo tiuun?

Jam ja tiuunñ t+cjotp.

¿Ti ja tiuun jam?

Paajt ja jam.

26



y Y

yau

oj
yoj

aac
yaac

uup
yuup

ootz
yootz

yuup yum yucp yuu yic

yau ya yam yic yotz

yaac

aap
yaap
jayap

ooc
yooc
jayoc

a
ayuu
ayuujc

y



huaay

huay namay cay may jay

aay taay tzaay maay t+y

tzi+y juy huijy

Tzujp ja Memo.

Jam ja chujy.

Huētpujp ja Memo.

Jam ja huiētpujy.

Huojp y+ uc.

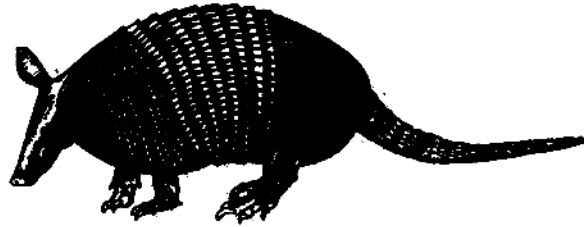
Jam ja huiojy.

Tiujp ja Cuaan y+ joon.

T+ ttujy y+'

Tajp ja uc.

Jam ja tiajy.



Ya y+ n+tz ch++n+

j+tz Huac huiiñ.

Janch m+c pujtp.

Camaap y+ ' cootz.

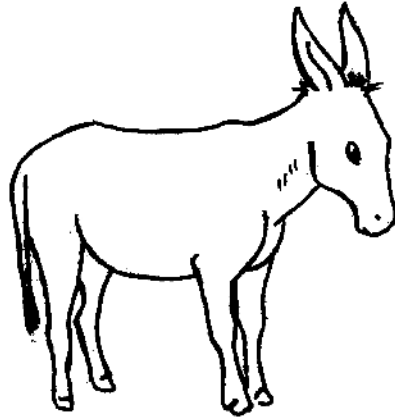
Chu'chp ja tzach j+tz ja cuuy

j+tz ja tec

j+tz ja mutzc joon.

27

b B



a
abajc

a
abet

cu
cubut

cu
cubajc

huimbeetz nibat huimbat.

maabajt cibuj chiibi

tumbi

combi

pimbi

tzimbi

maabai

poc	pacjeetz
itz nboc	itz nbacjeetz
metz mboc	metz mbacjeetz
y+' pioc	y+' piacjeetz

poom	pa _u jc
itz nboom	itz nb _u jc
metz mboom	metz mb _u jc
y+' pioom	y+' pia _u jc

pa <u>an</u>	pa <u>a</u> ch
itz nba <u>an</u>	itz nba <u>a</u> ch
metz mba <u>an</u>	metz mba <u>a</u> ch
y+' pia <u>an</u>	y+' pia <u>a</u> ch

28

d D



adaam

cudanni+ midun nidani+ adaam

Donato tuduje adan ni+idici

hu+ndem hu+ndi midi' cudi y

hu+nduc pudici+ cudaay

mendi

jamdi

tundi

tzoondi

patmadoo*d*i

yuundi

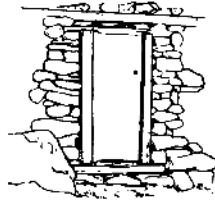
ta <u>a</u> c	t+ <u>j</u> c
+tz nd <u>a</u> c	+tz nd+ <u>j</u> c
metz md <u>a</u> c	metz md+ <u>j</u> c
y+' t <u>i</u> a <u>a</u> c	y+' t <u>i</u> + <u>j</u> c

t <u>z</u> ic	t <u>a</u> t <u>z</u> c
+tz nd <u>z</u> ic	+tz nd <u>a</u> t <u>z</u> c
metz md <u>z</u> ic	metz md <u>a</u> t <u>z</u> c
y+' ch <u>i</u> c	y+' t <u>i</u> <u>a</u> t <u>z</u> c

t <u>z</u> <u>a</u> <u>a</u> y	t <u>z</u> een
+tz nd <u>z</u> <u>a</u> <u>a</u> y	+tz nd <u>z</u> een
metz md <u>z</u> <u>a</u> <u>a</u> y	metz md <u>z</u> een
y+' ch <u>a</u> <u>a</u> y	y+' ch <u>e</u> een

29

g G



agaj

agaj agujcp aguutz agujt
cugujt cugont tigtm tigtic
migtjt migtjt tzigtj tzigtm
hugtgon hugtgp hugtittz
hugtgon nigtumt nigtom jagam
yuugt

cuch	cach
itz nguch	itz ngach
metz mguch	metz mgach
y+' quiuch	y+' quiach

cajón	cujup
itz ngajón	itz ngu jup
metz mgajón	metz mgu jup
y+' quiajón	y+' quiu jup

quenc	cou
itz nquenc	itz ngou
metz mquenc	metz mgou
y+' quienc	y+' quiou

30



Sapat yí'

pesti siiyí' tasí' sudzo

esqui in mas sandí' samí'

seeyí' mostasí' sa paasí'



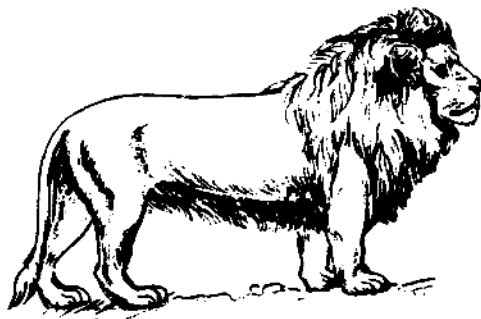
l L

Lichugi yí'.

culis lastun leem piliti

soldaaadi lapis lichugi

pocleen loci lech

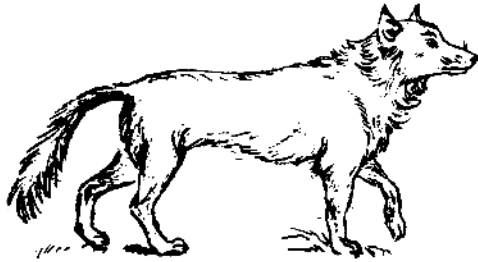


Ja jiyujc midi' yictejp león.

Jam ja chíini India.

Janch yoñ yí quiuhuaay

jitz yí yuchuaay.



Jam y+ li+bi+ chi+ni+ Ni+huemp.

Janch m+j ja' sami uc+n.

J+tz janch hui jy

janch hui+nmaap y+'

Chu'chp ja coy j+ts ja tzuujc.

Janch huo+jmuup cootz y+ j+yujc

midi' yictejp li+bi+.

31



tza'a'am

ma'a'at

pa'a'ac

pa'a'am

ta'a'am

ta'a'ac

ahua'a'atz

mada'a'ac



co'on

mo'ot

mo'ontz

po'ot

yo'otz

co'oc



ci'+c

cuji'+c

ci'+p

tz'+m



Pa'an yi'

nu'up

na'am

pu'uy

ca'ac

mu'uc

ca'ap

jadu'uc

ma'ac

tu'ut

tu'uc

xu'utz



Adze'et yi'

ne'ey

me'ey

ne'ep

pe'etz

32

caap

caap

poot

taac

yootz

tzuutz

tzeetz

muup

maap

tuup

yuup

tzabaaap

ayoop

ca'ap

ca'ap

po'ot

ta'ac

yo'otz

tzu'utzp

tze'etz

mu'up

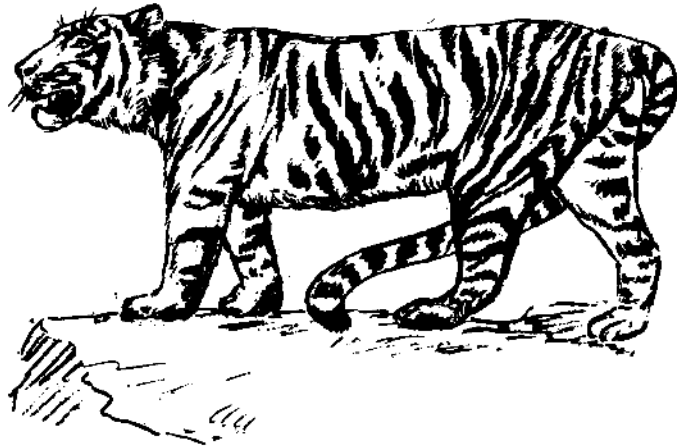
ma'ap

tu'up

yu'up

tzabaa'ap

ayo'op



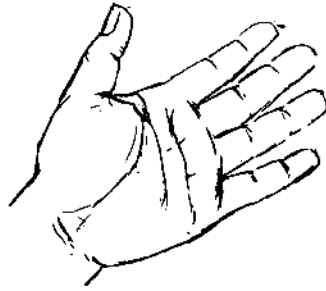
Janch mi+j y+ catz caj,
ca'ap jadu'ucp+ caj ma
midi' mas mi+j.

Ca'ap ja león miajada'acy.

Ja pi+jc y+c j+tz pu'ts
j+tz jam chi+n+di+ yucjotp.

Y+ catz caj janch huijy
janch hu+nmaap.

33



Ci' yi'.

mu' ma' mo' ma' ca' ja'
ci' agi' yu' pu' po'
pabo' tza'

mo'tp cu'jy chu'chp tu'tzt
je'mch pu'tp ja'tp pu'tz



Ja j+yujc midi' yictej

n++yaa'y

Jam y+ n++yaa'y ch++ni América.

Mutzc y+'

j+tz yoñ y+ tiu'tzt.

Y+c y+ pi+jc j+tz poop

nay+de'en yoñ y+ y'aau.

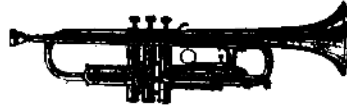
Y+c y+ pi+jc hui+mbojc huemp.

34

ja'	ja j	ja'ap	jaatp
tu'	tuj	tu'up	tuup
mo'	coj	co'oc	coop
yu'	yuj	yu'up	yuu j
ca'	ca j	ca'ap	caap
pu'	pu j	pu'utz	puup

Yi ujtz jachu' o ma et chiini.
Jam yi chiini Asia jitz China
jitz Nihuiiñ jitz Canadá
jitz Japon jitz Estados Unidos.
Janch majiijp yi ujtz jachu'
Mutzc ja' midi' ya Nihuiiñ.
Ca'anim ja huiaj te
cu miutzc'aty.

35



x X

+tz
x+tz

otz
xotz

ooc
xooc

oj
xoj

atz
xatz

ap
xap

aac
xaac

x+jc

x+duñ

x+tz

x+tu

xet

xem

xeeñ

xe'em

xaac

xuu'ñ

xux

xooc

xoj

xotz

xatz

xap

yo
yox

e
ejx

mu
mux

pu
pux

+
+xmuc

+
+xmotz

j+
j+x

cox

mux

nax

cax

huex

ahuejx

tsujx

c+xp

pojx

pax

uux

yox

joox

m++'cx

ne'cx

to'cx

j++'cx

tu'cx

j+ndzu'cx

anuu'cx

poo'cx

maa'cx

too'cx

hua'cx

jo'cx

xa'cx

ya'ax

ma'ax

xu'ux

ca'ax

ja'ax

ni'ix

Esta es la lista de los nombres de los dibujos que se encuentran al principio de cada lección. Están escritas en la forma que se pronuncian en el pueblo de Tlahuitoltepec.

1. ajan	bozal
2. eex	cangrejo
3. hilo	hilo
4. oo'cpi	muerto
5. uc	perro
6. ajcx	pescado
7. ixmotz	pantalón
8. ci'ic	huarache
9. tzaajt	magüey
10. peep	está comiendo
11. taat	nopal
12. jaj	luz
13. najan	camisa
14. tzécp	está pizcando
15. mocmuum	mazorca
16. chiquehuí	canasta
17. poo	tlacuache
18. taac	madre
19. paajt	escoba
20. tzuu	lunar
21. ci'jeetz	anillo
22. huet	ropa
26. yau	elote
húaay	pelo
27. burri	burro
28. adaam	labio
29. agaj	puerta
30. sapat	zapato
31. hchuugi	lechuga
33. ci'	mano
35. xujx	trompeta

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1968
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

